

ALLGEMEINE BEFORDERUNGSBEDINGUNGEN
FÜR DEN GEMEINSAMEN DONAU-SEE-VERKEHR
Gültig vom 1. März 1962

Artikel 1 Geltungsbereich; Beförderungsweise

1. Die Beförderungsbedingungen werden auf alle Sendungen angewendet, die mit Durchfracht-Konnossementen von den österreichischen sowie deutschen Donauhäfen nach den für diesen Verkehr jeweils geöffneten Seehäfen sowie umgekehrt zur Beförderung aufgegeben werden.
2. Die Verfrachter können die Annahme von Sendungen nach einzelnen Seehäfen von der Auflieferung einer Mindestmenge oder von der Bezahlung einer Mindestfracht abhängig machen.
3. Im regelmässigen Verkehr werden die Häfen Alexandria, Algier, Beirut, Bengasi, Djibouti, Famagusta (Mindestmenge 50 Tonnen), Hodeida, Istanbul, Piräus, Port Said, Port Sudan, Tripolis (Libyen) und Tunis bedient.
Weitere Häfen im östlichen Griechenland, der südlichen und westlichen Türkei, Häfen auf den Inseln Cyprien und Kreta, in Syrien, des Libanon und in Ägypten werden nur fakultativ angefahren und zwar dann, wenn Partien von mindestens 100 Tonnen nach den Häfen im östlichen Griechenland, der westlichen Türkei und Häfen auf der Insel Kreta und von mindestens 200 Tonnen nach allen anderen Häfen je Abfahrt und je Hafen aufgeliefert werden.
Geringere Mengen nach diesen Häfen werden zur Beförderung nur übernommen, wenn eine Bestätigung zur Übernahme auf der Seestrecke durch die Verfrachter vorliegt.
Die Verfrachter übernehmen auch Güter von und nach anderen Seehäfen einschliesslich solcher des Schwarzen Meeres und des Mitteläandischen Meeres auf Grund einer besonderen Vereinbarung.

Artikel 2 Allgemeine Anwendungsbestimmungen

1. Die Beförderung erfolgt auf der gesamten Beförderungsstrecke (von der Donau-Versandstation bis zum Bestimmungs-Seehafen oder umgekehrt) auf Grund von Durchfracht-Konnossementen (Artikel 5).

OPĆI PRIJEVOZNI UVJETI ZA ZAJEDNIČKI
SAOBRACAJ DUNAV-MORE
Važeći od 1. ožujka 1962.

Članak 1 Područje važenja; Način prijevoza

1. Prijevozni uvjeti primijenit će se na sve pošiljke koje budu predane na prijevoz s direktnom teretnicom iz austrijskih kao i njemačkih dunavskih pristaništa za pomorske luke otvorene za taj saobraćaj, i u obratnom smjeru.
2. Vozari mogu postaviti uvjete o minimalnim količinama ili minimalnoj vozarini, prilikom prijema pošiljaka za pojedine pomorske luke.
3. U redovnom saobraćaju tiču se luke: Aleksandrija, Alžir, Bejrut, Bengasi, Djibouti, Famagusta (najmanja količina 50 tona), Hodeida, Istanbul, Pirej, Port Said, Port Sudan, Tripolis (Libija) i Tunis.
Druge luke u istočnoj Grčkoj, južnoj i zapadnoj Turskoj, luke na otocima Cipru i Kreti, u Siriji, Libanonu i Egiptu ticat će samo fakultativno i pod uvjetom da stranke predaju najmanje 100 tona za luke u istočnoj Grčkoj, zapadnoj Turskoj i luke na otoku Kreti, a najmanje 200 tona za sve ostale luke po putovanju i po luci.
Manje količine primit će se na prijevoz do tih luka ukoliko postoji vozarova potvrda da će ih preuzeti na pomorskom dijelu puta.
Vozari će primiti robu i iz ostalih luka na prijevoz u druge pomorske luke, uključujući i luke na Crnome moru i na Sredozemnome moru, ali samo na osnovi posebnog sporazuma.

Članak 2 Opće odredbe o primjeni

1. Prijevoz na cijelom prijevoznom putu (iz ukrcajnog pristaništa na Dunavu do odredišne pomorske luke i obratno) obaviti će se na temelju direktne teretnice (Članak 5).

2. Die Durchfracht-Konnosemente werden in der Richtung Donau-See von den Dienststellen der DDSG, in der Richtung See-Donau von dem Agenten der SDGP im Seehafen ausgestellt. Ein Verzeichnis der DDSG-Dienststellen in den Donaustationen und der SDGP-Agenten in den Seehäfen enthält die Anlage 1 zu den Beförderungsbedingungen.
3. Der Verfrachter, der die Beförderung ab den sowjetischen Umladehäfen Izmail und/oder Reni im Anschluss an die Donaustrecke oder Seestrecke besorgt, gilt als Beauftragter des Verfrachters, der das Durchfracht-Konnossement ausgestellt hat.
4. Für die Beförderung sind die vorliegenden Beförderungsbedingungen anzuwenden. Soweit diese Beförderungsbedingungen keine anderen Bestimmungen enthalten, gelten auf der Seestrecke die auf dem Durchfracht-Konnossement verzeichneten Regeln und Bedingungen bzw. die Bestimmungen des "Merchant Navy Code of USSR".

Artikel 3 Von der Beförderung ausgeschlossene oder bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Güter

1. Es dürfen als von der Beförderung ausgeschlossen nicht aufgeliefert werden:
 - a) die dem Postzwang unterliegenden Gegenstände;
 - b) Gegenstände, deren Beförderung nach gesetzlichen Vorschriften, behördlichen Verfüungen oder aus Gründen der öffentlichen Ordnung verboten ist;
 - c) Gegenstände, die sich wegen ihres Umfanges, ihres Gewichtes oder ihrer Beschaffenheit zur Beförderung im kombinierten Donau-See-Verkehr nicht eignen wie:
 - (1) Gegenstände über 8 m Länge und/oder über 5.000 kg Einzelgewicht^x),
 - (2) Gegenstände mit einem Gewicht von weniger als 125 kg pro Kubikmeter^{xx});

^x) Gegenstände über 8 m Länge und/oder über 5.000 kg Einzelgewicht können jedoch nach vorheriger Vereinbarung mit den Verfrachtern zur Beförderung übernommen werden.

^{xx}) Gegenstände mit einem Gewicht von weniger als 125 kg pro Kubikmeter können jedoch nach vorheriger Vereinbarung mit den Verfrachtern zur Beförderung übernommen werden.

2. Direktne teretnice izdavat će u pravcu Dunav-more poslovnice DDSG, a u pravcu more-Dunav poslovnice SDGP u pomorskim lukama. Popis DDSG poslovnica u dunavskim stanicama i SDGP agenata u pomorskim lukama naveden je u Dodatku 1. prijevoznih uvjeta.
3. Vozar koji osigura prijevoz od sovjetske prekrcajne luke Izmail i/ili Reni kao vezu na dunavski ili pomorski put, smatrać će se ovlaštenim vozara koji je izdao direktnu teretnicu.
4. Na prijevoz će se primijeniti ovi prijevozni uvjeti. Ukoliko ovi prijevozni uvjeti ne sadržavaju nikakovih drugih odredaba, vrijedit će za pomorski put pravila i uvjeti navedeni u direktnoj teretnici, odnosno propisi "Pomorskog trgovackog zakonika SSSR-a".

Članak 3 Roba koja je isključena iz prijevoza ili samo ujetno dopuštena za prijevoz

1. Iz prijevoza su isključeni i ne smiju se krcati:
 - a) Predmeti koji podliježu obaveznom poštanskom prijevozu;
 - b) Predmeti kojih je prijevoz zabranjen zakonskim propisima, naredbama upravnih organa, ili razlozima javnog poretku;
 - c) Predmeti koji zbog svoga obujma, težine ili svojstva nisu prikladni za mješoviti prijevoz Dunav-more kao:
 - (1) Predmeti preko 8 m dužine i/ili preko 5.000 kg pojedinačne težine^x),
 - (2) Predmeti kojih je težina manja od 125 kg po kubičnom metru^{xx});

^x) Predmeti preko 8 m dužine i/ili 5.000 kg pojedinačne težine mogu ipak biti preuzeti na prijevoz nakon prethodnog sporazuma s vozarom.

^{xx}) Predmeti kojih je težina manja od 125 kg po kubičnom metru mogu se ipak nakon prethodnog sporazuma s vozarom preuzeti na prijevoz.

- d) explosionsgefährliche Gegenstände, nämlich:
- (1) Spreng- und Schiessmittel,
 - (2) Munition,
 - (3) Zündwaren und Feuerwerkskörper,
 - (4) verdichtete, verflüssigte oder unter Druck gelöste Gase,
 - (5) Stoffe, die in Berührung mit Wasser entzündliche oder die Verbrennung unterstützende Gase entwickeln,
 - e) selbstentzündliche Stoffe,
 - f) entzündbare Stoffe,
 - g) giftige Stoffe,
 - h) radioaktive Stoffe,
 - i) ätzende Stoffe,
 - k) ekelrregende oder ansteckungsgefährliche Stoffe,
 - l) beschmutzende Gegenstände,
 - m) organische Peroxyde,
 - n) fäulnisfähige Stoffe,
 - o) lebende oder tote Tiere,
 - p) Edelmetalle, Kostbarkeiten und Kunstgegenstände,
 - q) Waffen,
 - r) Leichen,
 - s) frisches Gemüse und frisches Obst,
 - t) frische und gefrorene Fische.

2. Bedingungsweise werden zur Beförderung zugelassen:

Gegenstände, welche ihrer natürlichen Beschaffenheit nach eine entsprechende Verpackung gegen Verlust oder Beschädigung erfordern, wie leicht zerbrechliche Artikel (Glas und Porzellan sowie Waren daraus), ferner leicht zerstrebare Artikel wie Nüsse, schliesslich solche Gegenstände, welche durch Zusammenladen mit anderen Gütern diese beschmutzen könnten (Erdfarben, Asche usw.). Derartige Güter werden nur dann zur Beförderung übernommen, wenn sie so verpackt sind, dass jede Gefahr einer Beschädigung oder eines Verstreuens des Inhaltes der Frachtstücke oder einer Beschädigung anderer Güter verhindert wird.

3. Wird während der Beförderung festgestellt, dass unter unrichtiger Inhaltsangabe von der Beförderung ausgeschlossene Güter oder unter Ausserachtlassung der Beförderungsbedingungen Güter aufgeliefert wurden, die zur Beförderung nur bedingungsweise zugelassen sind, so ist der Kapitän berechtigt, das Frachtstück über Bord zu werfen

- d) Predmeti opasni zbog eksplozivnih svojstava, napose:
- (1) Eksplozivi i streljivo,
 - (2) Municipija,
 - (3) Upaljiva i pirotehnička sredstva,
 - (4) Komprimirani i tekući plinovi kao i plinovi otopljeni pod pritiskom,
 - (5) Materijali koji u doticaju s vodom razvijaju upaljive plinove ili plinove koji potiču gorenje,
 - e) Samozapaljivi materijali,
 - f) Zapaljivi materijali,
 - g) Otrvni materijali,
 - h) Radioaktivni materijali,
 - i) Izgrizajući materijali,
 - k) Materijali koji izazivaju gadjenje ili koji su zarazni,
 - l) Prljajući materijali,
 - m) Organski peroksidi,
 - n) Lako gnjileći materijali,
 - o) Žive ili mrtve životinje,
 - p) Plemeniti metali, dragocjenosti i umjetnička djela,
 - q) Oružje,
 - r) Lešine,
 - s) Svježe povrće i svježe voće,
 - t) Svježe i smrznute ribe,

2. Uvjetno preuzet će se na prijevoz:

Predmeti koji zbog svojih prirodnih svojstava treba da budu odgovarajuće pakovani da ne propadnu ili da se ne oštete, kao što su lako lomljivi predmeti (staklo i porculan i proizvodi od njih), zatim predmeti koji se lako rasipaju kao npr. orasi, konačno takovi predmeti koji kad se zajedno krcaju s drugim stvarima mogu ih zaprljati (zemljane boje, pepeo itd). Takova roba preuzet će se samo onda na prijevoz kad je zapakovana tako da se može spriječiti svaka opasnost od oštećenja ili rasipanja sadržaja koleta ili oštećenja drugih stvari.

3. Ako se utvrdi za vrijeme prijevoza da se protivno prijevoznim uvjetima, a zbog netačne označke sadržaja prevozi roba koja je isključena iz prijevoza ili roba koje se prijevoz samo uvjetno dopušta, zapovjednik će biti ovlašten da baci takovu robu

oder zu vernichten, wenn ihm dies aus Sicherheitsgründen notwendig erscheint, ohne dass hiedurch irgendein Anspruch des Berechtigten auf Entschädigung erwächst, jedoch unbeschadet aller Entschädigungsansprüche der Verfrachter gegen den Berechtigten.

4. Der Berechtigte ist verpflichtet, sämtliche durch die Auflieferung von der Beförderung ausgeschlossener oder nur bedingungsweise zugelassener Gegenstände entstandenen Kosten sowie die etwaigen Gebührenzuschläge zu entrichten, unabhängig von etwaigen strafrechtlichen Folgen und unabhängig von der Haftung für Schäden, die den am Verkehr beteiligten Verfrachtern oder dritten Personen erwachsen sind.
5. Gegenstände mit einem Volumen von mehr als 8 Kubikmeter pro Stück werden nur auf Grund eines besonderen Übereinkommens zur Beförderung zugelassen.

Artikel 4 Auflieferung und Verladung der Güter

1. a) Die Güter müssen in der Donaustation während der durch Aushang bekanntgegebenen Dienststunden zur Beförderung übergeben (aufgeliefert) und aufgegeben werden.
b) Der Befrachter muss den Antrag auf Ausstellung eines Durchfracht-Konnossementes und die erforderlichen Begleitpapiere spätestens bei der Auflieferung beibringen. Wird diese Frist nicht eingehalten oder kann die Verladung oder Abbeförderung aus einem Verschulden des Befrachters nicht erfolgen, ist der Verfrachter berechtigt, ihm das Gut zur Verfügung zu stellen und auf seine Kosten und Gefahr - eventuell auch ausserhalb des Landungsplatzes - zu lagern.
c) Der Überbringer eines Gutes wird zu allen den Abschluss des Frachtvertrages betreffenden Handlungen als vom Befrachter ermächtigt angesehen, sofern dieser bei der Aufgabe des Gutes nicht selbst anwesend ist.
2. Die Güter werden nach der Reihenfolge ihres Eintreffens in der Donauversandstation verladen. Die Verfrachter besorgen in der Donauversandstation die Verladung der Güter oder sie können auch zur Verladung der Güter ein einschlädiges Unternehmen beauftragen. Für die Verladung werden die hiefür festgesetzten Gebühren berechnet.

preko palube ili da ju uništi, ukoliko mu se to učini potrebnim iz razloga sigurnosti, i time neće ovlašteniku pripadati nikakovo pravo na naknadu, no ne prejudicirajući time zahtjevu na naknadu vozara prema ovlašteniku.

4. Ovlaštenik je dužan snositi sve troškove i dodatne pristojbe koje bi nastale zbog predaje na prijevoz predmeta koji su isključeni iz prijevoza, ili predmeta kojih je prijevoz dopušten samo uvjetno, a nezavisno od mogućih krivično pravnih posljedica, i nezavisno od odgovornosti za štete koje iz toga nastanu vozarima ili trećim osobama koje sudjeluju u saobraćaju.
5. Predmeti koji imaju obujam veći od 8 kubičnih metara po komadu primaju se na prijevoz samo na osnovi posebnog sporazuma.

Članak 4 Predaja i ukrcaj robe

1. a) Na dunavskim pristaništima roba će se na prijevoz predati i iskrcavat za vrijeme uredovnih sati koji su objavljeni na oglasnoj ploči.
b) Naručitelj mora podnijeti zahtjev za izdavanje direktnе teretnice i potrebnih popratnih dokumenata najkasnije kod predaje robe. Ukoliko se ne bude pridržavao toga roka, ili ukoliko se ukrcaj ili otprema ne izvrše zbog naručiteljeve krivnje, vozar ima pravo da mu robu stavi na raspolaganje i da ju uskladišti na njegov trošak i rizik, pa čak i izvan mesta pristajanja.
c) Osoba koja predaje robu smatrati će se kao osoba ovlaštena od krcatelja za sve radnje koje se odnose na sklapanje prijevoznog ugovora, ukoliko krcatelj nije prisutan kod predaje robe.
2. Roba će se krcati po redu kako stigne u dunavsko otpremno pristanište. Vozar će se brinuti u dunavskom otpremnom pristaništu za ukrcaj robe, ali on može za to ovlastiti kvalificirano poduzeće. Za ukrcaj obračunat će se za to utvrđjene tarife.

An Schiffsstationen oder Ladestellen, an denen die DDSG keine Umschlagsinrichtung besitzt oder an denen sie kein einschlägiges Unternehmen mit der Verladung beauftragen kann, obliegt die Ladomanipulation dem Befrachter.

3. Die Verfrachter haften für Schäden an den Gütern nur dann, wenn sie bei der Verladung von ihren Bediensteten oder von den Bediensteten des von ihr beauftragten Umschlagsunternehmens vorsätzlich oder grobfahrlässig verursacht werden.
4. Die Verfrachter können für die Verladung in den Donauversandstationen Ladenormen festsetzen. Sie sind berechtigt Wartegeld zu erheben, wenn die Ladenormen nicht eingehalten werden. Das Wartegeld wird fallweise festgelegt.
5. Wenn die Verladung der Güter durch den Befrachter erfolgt, gelten folgende Bestimmungen:
 - a) in das von einem Verfrachter angestellte Fahrzeug darf nur die vereinbarte Güterart und Menge verladen werden;
 - b) die Weisungen der Verfrachter oder ihrer Vertreter bei der Verladung der Güter sind zu beachten. Der Befrachter haftet für die Folgen der Nichtbeachtung dieser Weisungen;
 - c) der Befrachter hat für die gleichmässige Belastung des Fahrzeuges zu sorgen;
 - d) der Befrachter haftet für alle bei der Einladung vorkommenden Unfälle und verursachten Schäden;
 - e) die bei der Einladung verwendeten Personen gelten als Beauftragte des Befrachters;
 - f) spätestens nach beendet Einladung der Güter hat der Befrachter dem Verfrachter den Antrag auf Ausstellung eines Durchfracht-Konnossementes und die erforderlichen sonstigen Dokumente zu übergeben.
6. Die in den Seehäfen zur Aufgabe gelagenden Güter sind an Deck des Seeschiffes aufzuliefern oder mittels Barken derart rechtzeitig an das Seeschiff heranzubringen, dass die Verladung spätestens eine Stunde vor Abfahrt des Seeschiffes beendet werden kann. Wurden die Güter nicht rechtzeitig an Schiffsbord gebracht, so haftet der Verfrachter nicht für die Folgen der unterlassenen Verladung der Güter, selbst wenn sie im vorhinein zur Verladung angemeldet waren.

Na brodskim pristaništima ili ukrcajnim mjestima u kojima DDSG nema sredstava za krcanje, ili u kojima nema nikakvog kvalificiranog poduzeća, dužnost krcanja pada na naručitelja.

3. Vozar odgovara za štete na robi samo onda ako su ju prouzročili namjerno ili krajnjom nemarnošću njegovi službenici ili službenici slagačkog poduzeća koje je on zaposlio.
4. Vozari mogu odrediti za ukrcaj u dunavskim ukrcajnim pristaništima norme za ukrcaj. Oni imaju pravo tražiti naknadu za čekanje, ako se ne pridržavaju ukrcajnih normi. Naknada za čekanje utvrđit će se za svaki slučaj posebno.
5. Ako naručitelj vrši ukrcaj robe, vrijedit će slijedeće odredbe:
 - a) U brod koji mu vozar stavi na raspolaganje smije se krcati samo ugovorena vrst i količina robe;
 - b) Treba da se pridržava uputa vozarovih ili njegovih predstavnika kod ukrcaja robe. Naručitelj odgovara za nepridržavanje tih uputa;
 - c) Naručitelj treba da se brine za ravnomjerno opterećenje broda;
 - d) Naručitelj odgovara za sve nezgode i prouzročene štete koje nastanu prilikom ukrcaja;
 - e) Osobe koje sudjeluju u krcanju smatraju se kao naručiteljevi opunomoćenici
 - f) Naručitelj treba najkasnije po završetku krcanja predati vozaru zahtjev na izdanje direktne teretnice i ostalih potrebnih dokumenata.
6. Roba za ukrcaj koja se nalazi u pomorskoj luci treba da se ukrci na palubu pomorskog broda, ili pomoću čamaca da se pravovremeno doveze do pomorskog broda, tako da ukrcavanje može biti dokončano najkasnije jedan sat prije odlaska pomorskog broda. Ukoliko roba nije pravovremeno dopremljena na brod, tada vozar ne odgovara za posljedice propuštenog ukrcaja robe, čak i ako mu je unaprijed bila prijavljena za ukrcaj.

7. Im Falle einer Güterstauung oder im Falle höherer Gewalt sind die Verfrachter nicht verpflichtet, die Güter mit dem nächsten, unmittelbar nach der Ankunft der Güter von den sowjetischen Donau-See-Häfen Izmail/Reni abfahrenden Seeschiff oder Donaufahrzeug abzusenden.

Artikel 5 Durchfracht-Konnossement

1. Zu jeder Sendung hat der Befrachter einen "Antrag auf Ausfertigung eines Durchfracht-konnosementes" nach Anlage 2 in zweifacher Ausfertigung vorzulegen, der in allen vorgesehenen Rubriken genau auszufüllen ist.
Die Anträge auf Ausstellung des Durchfracht-Konnoissements dürfen nur auf den durch die Verfrachter aufgelegten Vordrucken ausgefertigt werden. Die Vordrucke sind bei den Dienststellen der DDSG in den Donaustationen und bei den Agenten der SDGP in den Seehäfen erhältlich. Die Anträge sind in englischer Sprache auszufertigen.
Unvollständig ausgefertigte Anträge auf Ausstellung eines Durchfracht-Konnoissements werden nicht angenommen.
2. Der Befrachter erhält, sobald die Verladung der Sendung
 - a) in der Donaustation an Bord eines Güterkahnes,
 - b) im Seehafen an Bord eines Seeschiffes erfolgte, das Durchfracht-Konnoissement nach Anlage 3.
3. Der Befrachter bestimmt die Anzahl der Originale und der nicht übertragbaren Durchschriften des Durchfracht-Konnoissements, die von den Dienststellen der DDSG in den Donaustationen oder von den Agenten der SDGP in den Seehäfen ausgefertigt werden.
Für die Ausfertigung eines Satzes Durchfracht-Konnoissements wird ein Entgelt von 1 US-Dollar berechnet.
4. Das Durchfracht-Konnoissement muss auf den Namen des Empfängers, einer Person oder einer Firma am Bestimmungsort oder "An Order" lauten.^{x)}

^{x)} Durchfracht-Konnoissemente für leicht verderbliche und für gefährliche Güter dürfen nicht "An Order" adressiert sein.

7. U slučaju gomilanja tereta, ili u slučaju više sile, vozari neće biti dužni da pošalju robu sa slijedećim pomorskim ili dunavskim brodom koji bude odlazio iz sovjetskih dunavsko-pomorskih luka Izmail/Reni neposredno nakon njenog prispijeća.

Članak 5 Direktna teretnica

1. Naručitelj je dužan za svaku pošiljku predati "zahtjev na izradu direktne teretnice", koji prema dodatku 2 mora biti ispunjen u dva primjera tačno prema predviđenim rubrikama.
Zahtjevi za izdavanje direktne teretnice smiju biti isključivo podneseni na formularima koje je izdao vozar. Formulari se mogu pribaviti kod poslovnica DDSG na dunavskim stanicama i kod agenata SDGP u pomorskim lukama.
Zahtjevi se podnose na engleskom jeziku.
Nepotpuno načinjeni zahtjevi za izdanje direktne teretnice neće se primiti.
2. Naručitelj će dobiti direktnu teretnicu prema dodatku 3, čim ukrca pošiljku
 - a) na dunavskom pristaništu na teretni riječni brod,
 - b) u pomorskoj luci na pomorski brod.
3. Naručitelj će odrediti broj originala i nepreservativih kopija direktnih teretnica, koje se izdaju od poslovnica DDSG u dunavskim pristaništima, ili od agenata SDGP u pomorskim lukama.
Za izradu pojedinog seta direktnih teretnica naplaćuje se naknada od 1 US dollar.
4. Direktna teretnica mora glasiti na ime primaoca, osobe ili poduzeća u odredišnom mjestu, ili mora biti "po naredbi"^{x)}.

^{x)} Direktna teretnica za lako pokvarljivu ili opasnú robu ne smije biti upućena "po naredbi".

Die Übertragung erfolgt durch Indossament und Übergabe des Original-Durchfracht-Konnossemens an die Person oder Firma, an die es indossiert wurde.

Unter "Empfänger" wird demnach stets auch derjenige verstanden, der sein Besitzrecht bei einem auf Order lautenden Durchfracht-Konnosment durch ein auf ihn lautendes Indossament nachweist.

5. Das Durchfracht-Konnosment kann eine "notify address" enthalten. Diese "notify address" ist ohne Verbindlichkeit für die Benachrichtigung durch die Verfrachter und/oder ihrer Agenten, falls die Berechtigten ihre Pflichten verabsäumen.
6. Für die Urkundenstempelgebühr gelten die gesetzlichen Vorschriften des Versandlandes sowie des Bestimmungslandes.
7. Im Durchfracht-Konnosment müssen die Frachtstücke nach Marken, Nummern, Anzahl, Art der Verpackung, Inhalt, Gewicht und Raummass bezeichnet sein.
Das Raummass wird in der Weise ermittelt, dass die in Zentimeter auszudrückende grösste Länge, Breite und Höhe multipliziert werden.

Artikel 6 Haftung für die Angaben im Konnosment

1. Der Befrachter ist für die Genauigkeit und Richtigkeit aller für das Durchfracht-Konnosment aufgegebenen Angaben und Bezeichnungen verantwortlich.
Die Verfrachter sind berechtigt - jedoch nicht verpflichtet - zu überprüfen, ob die Sendungen mit den Angaben des Durchfracht-Konnosmentes übereinstimmen.
2. Die Verfrachter sind berechtigt, bei unrichtiger Angabe
 - a) des Inhaltes der Sendung einen Gebührenzuschlag in Höhe der doppelten Differenz zwischen der vollen Fracht auf Grund der richtigen Beschreibung der Güter und der bereits berechneten Fracht, mindestens aber 2 US-Dollar je 1000 kg, samt den zusätzlichen Gebühren zu berechnen,
 - b) des Gewichtes der Sendung einen Gebührenzuschlag in Höhe der doppelten Fracht für das Mehrgewicht zu erheben, wenn die Fracht nach dem Gewicht ermittelt wird;

Prijenos će se izvršiti indosamentom i prijenosom originalne direktne teretnice na osobu ili poduzeće na koju su indosirane.

Kao "primalac" smatrat će se prema tome samo ona osoba koja dokaže svoje pravo posjeda na direktnu teretnicu koja glasi po naredbi indosamentom koji glasi na nju.

5. Direktna teretnica može sadržavati i "notify address". Ovaj "notify address" ne obavezuje vozara i/ili njegove agente ukoliko ovlaštenici ne ispune svoje dužnosti.
6. Troškovi za taksene marke računat će se prema propisima zemlje pošiljaoca kao i zemlje primoca.
7. U direktnoj teretnici moraju pojedina koleta biti opisana prema oznakama, brojevima, komadima, vrsti pakiranja, sadržaju, težini i prostornim mjerama.
Prostorne mjere računat će se tako da se pomnoži najveća dužina izražena u centimetrima sa širinom i visinom.

Članak 6 Odgovornost za navode u teretnici

1. Naručitelj će odgovarati za tačnost i ispravnost svih navoda i opisa koje je naveo u direktnoj teretnici.
Vozari imaju pravo, ali ne i dužnost, da ispitaju da li pošiljke odgovaraju navodima u direktnoj teretnici.
2. Vozari imaju pravo u slučaju netačnih navoda
 - a) o sadržaju pošiljke, da zaračunaju dodatne pristojbe u visini dvostrukе razlike između pune vozarine na temelju opisa stvari i već obračunate vozarine, ali najmanje 2 US dolara za 1000 kg zajedno s dodatnim pristojbama,
 - b) o težini pošiljke, da zaračunaju dodatne pristojbe u visini dvostrukе vozarine za povećanu težinu, ukoliko se vozarina izračunava la prema težini;

- c) des Raummasses der Sendung einen Gebührenzuschlag in Höhe der doppelten Fracht des Unterschiedes zwischen dem tatsächlichen Raummass und dem im Durchfracht-Konnossement angegebenen Raummass zu berechnen, wenn die Fracht nach dem Mass der Sendung ermittelt wird.
- 3. Sind unter unrichtiger Angabe des Inhaltes von der Beförderung ausgeschlossene Gegenstände zur Beförderung aufgeliefert worden, so beträgt der Gebührenzuschlag 5 US-Dollar für jedes angefangene Kilogramm des Rohgewichtes des Frachtstückes, jedoch mindestens für das in diesem Verkehr zugelassene geringste Frachtzahlungsgewicht.
- 4. Der Befrachter ist den Verfrachtern für jeden Verlust oder für jede Beschädigung des Schiffes und/oder der Ladung und für alle Auslagen verantwortlich, die sich aus der unrichtigen Angabe des Inhaltes, des Gewichtes oder des Raummasses der Sendung ergeben. Alle Kosten und Auslagen, die entstehen, weil die Sendung wegen unrichtiger Angabe des Gewichtes und/oder des Inhaltes im Durchfracht-Konnossement nachgewogen und/oder überprüft wird, belasten die Sendung.
- 5. Die in Ziffer 2 bis 4 genannten Gebührenzuschläge, Entschädigungen, Auslagen und Kosten haften auf der Sendung. Wenn der Wert der Sendung den Betrag der Gebührenzuschläge, Entschädigungen, Auslagen und Kosten nicht deckt oder wenn der Empfänger die Annahme der Sendung verweigert, hat der Befrachter den aus den vorgenannten Frachtzuschlägen sich ergebenden Mehrbetrag zu bezahlen.
- 6. Die Berechtigten haften für den durch die Beschaffenheit eines Gutes eingetretenen Schadensfall (z. B. Ausbruch eines Brandes durch Selbstentzündung), wenn diese Beschaffenheit des Gutes aus den Angaben über den Gegenstand im Frachtpapier nicht zu erkennen war.

Artikel 7 Abschluss des Frachtvertrages

- 1. Der Frachtvertrag ist abgeschlossen, sobald die Versandstation (Dienststelle der DDSG in der Donaustation) oder der Versandhafen (Agentur der SDGP im Seehafen) den Antrag auf Ausstellung eines Durchfracht-Konnossementes übernommen hat.

- c) o prostornim mjerama pošiljke, da zaračunaju dodatne pristojbe u visini dvostrukе vozarine za razliku izmedju stvarnih prostornih mjera i prostornih mjera navedenih u direktnoj teretnici, ako se vozarina računa prema mjerama pošiljke.
- 3. Ukoliko su, zbog netačnih navoda o sadržaju pošiljke, primljeni na prijevoz predmeti koji su isključeni iz prijevoza, tada će dodatne pristojbe iznositi 5 US dolara za svaki započeti kilogram bruto težine, ali najmanje na onu težinu koja se računa kao minimalna težina dopuštena za prijevoz.
- 4. Naručitelj je odgovoran vozarima za svaki gubitak ili svako oštećenje broda i/ili tereta i za sve izdatke koji nastanu zbog netačnog navoda sadržaja, težine ili prostornih mjera pošiljke. Pošiljku će teretiti svi troškovi i izdaci koji nastanu zbog naknadnog vaganja ili ispitivanja netačnih navoda o težini i/ili sadržaja u direktnoj teretnici.
- 5. Pošiljku opterećuju pod brojevima od 2 do 4 navedene dodatne pristojbe, naknade, izdaci i troškovi. Ukoliko vrijednost pošiljke ne pokriva iznos dodatnih pristojbi, naknada, izdataka i troškova, ili ukoliko primalac odbija da preuzme pošiljku, tada će naručitelj biti dužan platiti višak iznosa koji slijedi iz naprijed navedenih dodatnih vozarskih stavova.
- 6. Ovlaštenici će odgovarati za štetne slučajeve do kojih bude došlo zbog svojstava same robe (npr. izbijanje požara uslijed samozapaljivanja), ukoliko takovo svojstvo robe nije uočljivo iz dokumentata.

Članak 7 Zaključivanje prijevoznog ugovora

- 1. Prijevozni ugovor će biti zaključen čim se u ukrcajnom pristaništu (Poslovница DDSG u dunavskom pristaništu) ili ukrcajnoj luci (Agencija SDGP u pomorskoj luci) preuzme zahtjev za izdavanje direktnje teretnice.

2. Durch die Annahme des Antrages auf Ausstellung eines Durchfracht-Konnossementes seitens des Verfrachters, der die Sendung zur Beförderung übernimmt, erwächst dem Befrachter ein Anspruch auf Ausfolgung des Durchfracht-Konnossementes, das spätestens nach erfolgter Verladung der Sendung auszufertigen ist.
3. Dem Befrachter werden die im Antrag auf Ausstellung eines Durchfracht-Konnossementes angegebene Anzahl "Originale" und "nicht übertragbare Kopien" des Durchfracht-Konnossementes augefolgt.

Artikel 8 Zustand der Güter, Verpackung und Bezeichnung, Material zum Unterlegen und Trennen

1. Der Befrachter hat das Gut, wenn dessen Natur eine Verpackung erfordert, zum Schutze gegen Verlust und Beschädigung während der Beförderung sowie zur Verhütung einer Beschädigung von Personen und der für die Beförderung erforderlichen Einrichtungen, Fahrzeuge, Schiffe usw. oder anderer Güter den Anforderungen des Donau- und Seetransportes entsprechend sicher zu verpacken.
Ist der Befrachter dieser Vorschrift nicht nachgekommen, so ist der Verfrachter berechtigt, die Annahme des Gutes zu verweigern. Der Verfrachter übernimmt in diesem Falle das Gut nur dann, wenn der Befrachter den mangelhaften Zustand der Verpackung schriftlich anerkennt und zu diesem Zwecke einen entsprechenden Vermerk im Durchfracht-Konnossement unterzeichnet.
2. Alle Frachtstücke sind dauerhaft und deutlich äußerlich derart zu bezeichnen, dass eine Verwechslung mit anderen Frachtstücken ausgeschlossen ist. Die Bezeichnung der Frachtstücke hat auch den Bestimmungsort in mindestens 5 Zentimeter grossen Buchstaben zu enthalten. Frachtstücke, welche zur Anbringung der oben erwähnten Bezeichnung ungeeignet sind, müssen mit gut befestigten Anhängern versehen sein. Unverpackte Gegenstände und solche, die nicht bezeichnet werden können, müssen andere unterscheidende Merkmale tragen, die im Durchfracht-Konnossement zu verzeichnen sind.
Die Angaben auf den Frachtstücken und Anhängern müssen mit den Angaben im Durchfracht-Konnossement übereinstimmen.
3. Der Befrachter trägt die Folgen der Nichtbeachtung dieser Vorschriften insbesondere bei Ver-

2. Kad vozar koji preuzima pošiljku na prijevoz primi zahtjev za izdavanje direktne teretnice, tada naručitelj ima pravo na izdavanje direktne teretnice, koja se mora izdati najkasnije nakon dovršenog ukrcaja pošiljke.
3. Naručitelj će primiti onoliki broj "originala" i "neprenosivih kopija" direktne teretnice koliko je naveo u zahtjevu za izdavanje direktne teretnice.

Članak 8 Stanje robe, pakovanje i označenje, materijal za podlaganje i razdvajanje

1. Naručitelj je dužan zapakovati sigurno svoju robu da odgovara zahtjevima dunavskog i pomorskog prijevoza, ukoliko priroda robe zahtijeva pakovanje radi zaštite protiv gubitka ili oštećenja za vrijeme prijevoza kao i za zaštitu oštećenja osoba, ili potrebnih prijevoznih uredjaja, vozila, brodova itd.
Ukoliko naručitelj ne postupi po ovom propisu, tada vozar ima pravo da ne primi robu. Vozar će u takvom slučaju primiti robu samo onda, kad naručitelj pismeno potvrđi nezadovoljavajuće pakovanje, i kad u tu svrhu potpiše odgovarajuću opasku u direktnoj teretnici.
2. Sva koleta imaju se s vanjske strane tako stalno i jasno označiti, da bude isključena svaka zamjena s drugim koletom. Označke na koletima moraju sadržavati i označku određenog mesta sa slovima od najmanje 5 centimetara. Koleta koja nisu podesna za gore navedene označke moraju se opremiti s dobro pričvršćenim naljepnicama. Nezapakovani predmeti i takovi koji se ne mogu označiti moraju nositi druge specifične označke koje se moraju navesti u direktnoj teretnici.
Navodi na koletima i naljepnicama moraju odgovarati onima u direktnoj teretnici.
3. Naručitelj će snositi posljedice nepridržavanja tih propisa naročito kod zamjena, krivih upući-

wechselungen, Verschickungen oder Transportverzögerungen.

4. Wird zur unversehrten Beförderung eines Gutes im Donaukahn und im Seeschiff Material zum Unterlegen und/oder zum Trennen des Gutes von anderen Gütern benötigt, so ist dieses Material grundsätzlich vom Befrachter beizustellen. Die Verfrachter und das Schiff übernehmen keine Haftung, dass dieses Material im Löschnahafen des Gutes unversehrt eintrifft.

Artikel 9 Zoll-, Steuer-, Sanitäts- und Polizeivorschriften

1. Der Befrachter ist verpflichtet, bei der Aufgabe des Gutes alle Begleitpapiere beizugeben, die zur Erfüllung der zoll-, steuer-, finanz-, sanitäts-, polizei- und sonstigen verwaltungsbhörlichen Vorschriften vor der Ablieferung des Gutes an den Empfänger erforderlich sind. Die Verfrachter sind nicht verpflichtet, die Begleitpapiere auf ihre Richtigkeit oder Vollständigkeit zu prüfen.
Der Befrachter haftet für alle Schäden, die aus dem Fehlen, der Unzulänglichkeit oder Unrichtigkeit dieser Papiere entstehen können.
2. Die Zoll-, Steuer- und Polizeivorschriften werden - solange sich das Gut auf dem Wege befindet - von dem die Beförderung vornehmenden Verfrachter erfüllt.
3. In den sowjetischen Donauseehäfen Izmail und Reni werden die Zollformalitäten und sonstigen für die Weiterleitung des Gutes notwendigen Formalitäten durch die SDGP besorgt.
4. Im Bestimmungsseehafen bzw. in der Donaubestimmungsstation obliegt die Erfüllung der Zoll-, Steuer- und Polizeivorschriften dem Bezugsberechtigten des Gutes.
5. Fehlen Begleitpapiere oder sind sie unrichtig oder unvollständig, so kann die Versandstation oder der Versandseehafen die Annahme des Gutes verweigern. Wird das Fehlen, die Unrichtigkeit oder die Unvollständigkeit der Begleitpapiere im Umladehafen festgestellt, so kann die Weiterbeförderung unterlassen und das Gut dem Befrachter zur Verfügung gestellt werden.
6. Wird infolge der Erledigung der von den Zoll-, Steuer-, Polizei- sowie anderen Verwaltungsbehörden vorgeschriebenen Formalitäten die

vanja robe, ili zakašnjenja kod prijevoza.

4. Ukoliko je za nesmetani prijevoz pojedine robe dunavskim ili pomorskim brodom potreban materijal za podlaganje i/ili razdiobu pojedinih roba, tada će u načelu naručitelj biti dužan da prihvati taj materijal. Vozar i brod neće preuzeti nikakovu odgovornost da će taj materijal neoštećen stići u odredišnu luku.

Članak 9 Carinski, poreski, sanitetski i policijski propisi

1. Naručitelj je obavezan kod predaje robe primocu priložiti sve popratne dokumente koji su potrebni za ispunjenje carinskih, poreskih, finansijskih, sanitetskih, policijskih i ostalih upravno pravnih propisa. Vozari nisu dužni ispitivati ispravnost i potpunost popratnih dokumenata.
Naručitelj odgovara za sve štete koje nastanu iz nepostojanja, nedostatka ili netačnosti ovih dokumenata.
2. Vozar koji obavlja prijevoz mora za sve vrijeme dok se roba nalazi na putu ispunjavati carinske, poreske i policijske propise.
3. U sovjetskim dunavskim pristaništima Izmail i Reni obavlјat će SDGP sve carinske i ostale formalnosti potrebne za daljnje slanje robe.
4. U odredišnoj luci odnosno dunavskom pristaništu ovlaštenik robe dužan je ispuniti carinske, poreske i policijske propise.
5. Ukoliko nema popratnih dokumenata, ili ako su netačni, ili nepotpuni, tada može ukrcajno pristanište ili ukrcajna luka otkloniti prijem robe. Ukoliko se nepostojanje, netačnost ili nepotpunost popratnih dokumenata utvrđi u prekrcajnoj luci, tada se može uskratiti daljnja otprema i roba staviti naručitelju na raspolažanje.
6. Ukoliko se zbog obavljanja carinskih, poreskih, policijskih i drugih od upravnih organa propis

Absendung oder die Weiterbeförderung des Gutes durch Verschulden des Berechtigten länger als 24 Stunden aufgehalten, so kann der die Beförderung besorgende Verfrachter nach Ablauf dieser Frist Lager-, Liege- oder Wartegeld sowie die entstandenen Kosten erheben.

Artikel 10 Durchfrachtraten; Grundsätze für die Frachtberechnung

1. Für die Beförderung von der Versandstation (vom Versandseehafen) bis zum Bestimmungsseehafen (zur Bestimmungsstation) gelten Durchfrachtraten je 1000 kg. In bestimmten Fällen können auch Durchfrachtraten je Kubikmeter angewendet werden. Über die Art und die Höhe der Durchfrachtraten geben die Verfrachter Auskunft.
2. Die Durchfrachtraten gelten - soweit nicht anderes vereinbart wird - grundsätzlich für Frachtstücke bis zu einer Länge von 3 Meter und/oder bis zu einem Einzelgewicht von 3000 kg. Für Frachtstücke von mehr als 3 Meter Länge und/oder mehr als 3000 kg Einzelgewicht berechnen die Verfrachter Zuschläge zu den Durchfrachtraten.
3. In den Durchfrachtraten sind eingeschlossen:
 - a) auf der Donaustrecke die Fracht zwischen der Donauversand- oder Donaubestimmungsstation und dem Umladehafen Izmail/Reni sowie die Grenzzoll- und Sanitätsgebühren, die Eiserne-Tor-Gebühr, die Hafen- und Kaigebühren für das Donaufahrzeug;
 - b) im Umladehafen Izmail/Reni die Gebühr für den direkten Umschlag Donaufahrzeug-Seeschiff oder umgekehrt (Bord-Bord), die Gebühren für die Transitabfertigung des Gutes;
 - c) auf der Seestrecke die Fracht zwischen dem Umladehafen Izmail/Reni und dem Bestimmungs- oder Versandseehafen, die Sulina-Kanal-Gebühr, die Lotsen- und Hafengebühren für das Schiff.

In den Durchfrachtraten sind beispielsweise nicht enthalten:

Einlade- oder Umschlagsgebühren in der Donauversandstation oder im Versandseehafen, Umschlags- oder Ausladegebühren in der Donaubestimmungsstation oder im Bestimmungsseehafen, Wiegegeld, Zählgebühr, Zollbehandlungsgebühr, Zoll oder

sanih formalnosti slanje ili daljnja otprema robe produži krivnjom ovlaštenika duže od 24 sata, može vozar koji je zadužen za prijevoz, ubrati nakon isteka toga roka naknadu za ležarinu, prekostojnice, zadržavanje i druge natale troškove.

Članak 10 Direktne vozarine; Načela za obračunavanje vozarina

1. Za prijevoz iz ukrcajnog pristaništa (ukrcajne luke) do odredišne pomorske luke (odredišnog pristaništa) vrijedit će direktne vozarine za 1000 kg. U određenim slučajevima mogu se primijeniti i direktne vozarine po kubičnom metru. Vozari će davati obavijest o vrsti i visini direktne vozarine.
2. Direktne vozarine vrijede - ukoliko se drugačije ne ugovori - načelnō za komade tereta do dužine od 8 metara i/ili do jedinične težine od 3000 kg. Za komade tereta duže od 8 metara i/ili teže od 3000 kg po komadu obračunavat će vozari dodatke na direktne vozarine.
3. U direktne vozarine uključeni su:
 - a) na dunavskom putu vozarina izmedju dunavske ukrcajne luke ili dunavske odredišne luke i prekrcajnih luka Izmail/Reni kao i granično-carinski i sanitetski troškovi, pristojba za Željezna vatra, lučki troškovi i kejarina za dunavski brod;
 - b) u prekrcajnoj luci Izmail/Reni trošak za izravni prekrcaj dunavski brod-pomorski brod ili obratno (s palube na palubu) troškovi za tranzitnu otpremu robe;
 - c) na pomorskom putu vozarina izmedju prekrcajne luke Izmail/Reni i odredišne ili uputne pomorske luke, troškovi za prolaz Sulinskim kanalom, pilotski i lučki troškovi za brod.

U direktnim vozarinama nisu primjerice obuhvaćeni:

ukrcajni i prekrcajni troškovi u dunavskim ukrcajnim pristaništima, ili u ukrcajnim pomorskim lukama, prekrcajni ili iskrcajni troškovi u dunavskim odredišnim pristaništima, ili

sonstige Abgaben, Lagergeld, Prämie für die Versicherung auf der Seestrecke, Stau-, Trimm- oder Entstaukosten in der Versandstation (im Versandseehafen) oder in der Bestimmungsstation (im Bestimmungsseehafen).

Diese Kosten werden - wenn sie ein Verfrachter vorlegt - der Sendung angelastet.

4. Die Durchfrachtraten gelten im Verkehr mit
 - a) türkischen und griechischen Häfen auf Basis "fios", d.h. das Seeschiff ist frei von Lade-, Lösch- und Staukosten;
 - b) den übrigen Seehäfen auf Basis "fio", d.h. das Seeschiff ist frei von Lade- und Löschkosten.
5. Auf besonderen Antrag der Befrachter werden Güter auch auf Basis "liner terms Bestimmungs- oder Versandseehafen" zur Beförderung übernommen. Wenn die Verfrachter dem Antrag zustimmen, wird zu der Durchfrachtrate ein Zuschlag erhoben.
6. Das Mindestfrachtzahlungsgewicht je Sendung beträgt 5000 kg.^{x)} Als Sendung werden, unbeschadet besonderer Regelung, die mit einem Antrag auf Ausstellung eines Durchfracht-Konnossementes aufgelieferten Güter bezeichnet.
7. Zur Ermittlung der Durchfracht wird das Gewicht der Sendung unter Berücksichtigung des Mindestfrachtzahlungsgewichtes jeweils auf volle 10 kg gerundet.
8. Die ermittelte Durchfracht wird jeweils auf volle 10 Cents gerundet.
9. Die Nebengebühren werden nach den Vorschriften und Tarifen des Versandlandes sowie des Bestimmungslandes berechnet.

Artikel 11 Zahlung der Fracht, Umrechnungskurse, Frachterstattungsansprüche

1. Die Durchfrachtraten und die Zuschläge zu diesen sind in US-Dollar erstellt.

^{x)} Im Verkehr nach Alexandria, Beirut, Istanbul, Piräus und Port Said gelten Mindestfrachten je Sendung, u. zw. US-Dollar 10.- für harmlose Güter und US-Dollar 20.- für gefährliche, aber nicht explosionsgefährliche Güter.

odredišnim pomorskim lukama, troškovi vaganja, brojenja, carinskih poslova, carine ili drugi izdaci, troškovi uskladištenja, premije za osiguranje na pomorskim putovima, troškovi slaganja, trimovanja ili preslagivanja u ukrcajnom pristaništu (ukrcajnoj pomorskoj luci) ili u odredišnom pristaništu (u odredišnoj luci).

Ovi će troškovi - ukoliko ih vozar podnese - teretiti pošiljku.

4. Direktne vozarine vrijedit će u saobraćaju
 - a) s turskim i grčkim lukama na osnovi "fios", tj. pomorski brod će biti oslobođen od ukrcajnih, iskrcajnih i slagačkih troškova;
 - b) s ostalim pomorskim lukama na osnovi "fio", tj. pomorski brod bit će oslobođen ukrcajnih i iskrcajnih troškova.
5. Na posebni zahtjev krcateljev bit će roba preuzeta na osnovi "liner terms odredišna ili ukrcajna luka". Ukoliko vozari uđovolje tomu zahtjevu dodat će se direktnoj vozarini još posebni troškovi.
6. Najmanja težina za plaćanje vozarine iznosit će po pošiljci 5000 kg.^{x)} Ukoliko ne postoje posebni propisi, kao pošiljka smatrati će se ona predana roba koja se navede u zahtjevu za izdavanje direktne teretnice.
7. Za izračunavanje direktne vozarine bit će težina pošiljke, uzimajući u obzir najmanju težinu za plaćanje vozarine, uvihek zaokružena na punih 10 kilograma.
8. Izračunata direktna vozarina bit će uvihek zaokružena na punih 10 centi.
9. Sporedni troškovi računat će se prema propisima i tarifama i zemlje pošiljaoca i zemlje primaoca.

Članak 11 Plaćanje vozarine, devizni kursevi, zahtjevi na povratak vozarine

1. Direktne vozarine i dodaci na njih računat će se u US dolarima.

^{x)} U saobraćaju s Aleksandrijom, Bejrutom, Istanbulom, Pireusom i Port Saidom vrijedit će najmanje vozarine po pošiljci i to: 10 US dolara za neopasnu robu, i 20 US dolara za opasnu robu, ali ne i eksplosivnu.

2. Für die Umrechnung der zu erhebenden Durchfracht in die Landeswährung gelten die gesetzlichen Vorschriften des Zahlungslandes. Die Umrechnung der in US-Dollar aangedrückten Durchfrachten und der Zuschläge zur Durchfracht sowie der in anderer Währung ausgedrückten Nebenkosten in die Landeswährung erfolgt in den österreichischen und in den deutschen Donaustationen zu den von der DDSG durch Schalteraushang oder auf sonstige Weise bekanntgemachten Umrechnungskursen.
3. Die Verfrachter sind berechtigt - generell oder speziell - für bestimmte Güter, Verkehrsbeziehungen, Zeitperioden den Frankatur- oder Überweisungszwang anzuhören.^{xx)}
4. Ansprüche auf Erstattung von Fracht, Zuschlägen und sonstigen Kosten nur von dem geltend gemacht werden, der die Zahlung an einen der Verfrachter leistete. Er ist auch berechtigt, den zuviel erhobenen Betrag in Empfang zu nehmen.
5. Frachterstattungsansprüche sind bei dem Verfrachter einzubringen, an den die Fracht bezahlt wurde. Den Reklamationen sind beizulegen:
 - a) wenn die Fracht bei der Aufgabe des Gutes bezahlt wurde (Frankatur); die bei der Aufgabe der Sendung dem Absender eingehändigte Kopie des Durchfracht-Konnossementes (Artikel 7, Ziffer 3);
 - b) wenn die Fracht beim Bezug des Gutes im Bestimmungsseehafen (Donaubestimmungsstation) bezahlt wurde; die dem Empfänger der Sendung ausgehändigte Kopie des Durchfracht-Konnossementes.Frachterstattungsansprüche, die von anderen als dem Befrachter oder dem Empfänger eingebracht werden, sind mit einer Bescheinigung auf besonderem Blatt zu belegen (Zession, Vollmacht, kaufmännische Anweisung), wonach der Reklamationsberechtigte mit der Auszahlung an den Fordernden einverstanden ist. Diese Bescheinigung, deren Unterschrift auf Verlangen zu beglaubigen ist, wird vom Verfrachter zurückbehalten.

xx) Für leichtverderbliche und für gefährliche Güter ist die Durchfracht im voraus zu bezahlen.

2. Za preračunavanje dužne direktne vozarine u valutu pojedine države vrijedit će zakonski propisi zemlje plaćanja.
Za preračunavanje direktne vozarine izražene u US dolarima i za dodatke direktnoj vozarini, kao i sporednih troškova izraženih u drugoj valuti u domaću valutu bit će u austrijskim i njemačkim riječnim pristaništima mjerodavni obračunski kursevi koje DDSG izvjesi na svojim šalterima ili ih na drugi način objavi.
3. Vozari mogu zahtijevati - općenito ili posebno - plaćanje unaprijed, ili obavezno transferiranje za odredjeno vremensko razdoblje, prometne smjerove ili periode vremena.^{XX)}
4. Zahtjeve na povratak vozarine, dodataka ili drugih troškova imat će pravo podnijeti samo oni koji su to platili vozaru. Te osobe imat će pravo primiti natrag i preplaćene iznose.
5. Zahtjeve za povrat vozarine treba podnijeti onom vozaru kojem je plaćena vozarina. Reklamacijama treba priložiti:
 - a) ako je vozarina plaćena prilikom predaje robe (plaćanje unaprijed), primljenu kopiju direktnih teretnice koju je pošiljalac primio prilikom predaje pošiljke (članak 7, broj 3);
 - b) ako je vozarina plaćena prilikom predaje robe u odredišnoj pomorskoj luci (dunavskom odredišnom pristaništu), kopiju direktne teretnice koju je primalac pošiljke dobio.Zahtjevima za povratak vozarine koje podnose drugi a ne naručitelj ili primalac, treba priložiti potvrdu na posebnom listu (cesija, punomoć, trgovačka uputnica) iz koje je vidljivo da se ovlaštenik na reklamaciju slaže s isplatom na tražitelja. Tu potvrdu na kojoj se potpis zahtjev mora ovjeriti, zadržava vozar.

xx) Za lako pokvarljivu i opasnu robu treba direktnu vozarinu platiti unaprijed.

Artikel 12 Nachnahmen und Barvorschüsse

Nachnahmen und Barvorschüsse sind in diesem Verkehr unzulässig.

Artikel 13 Beförderung des Gutes

1. Die Beförderung auf der Donau- und auf der Seestrecke erfolgt fahrplanmäßig.
2. Die Verfrachter übernehmen keine Verpflichtung, eine Lieferfrist einzuhalten. Sie haften auch nicht, wenn die Beförderung verzögert wird.

Artikel 14 Beförderungshindernisse

1. Wenn der Schiffsverkehr durch Ereignisse höherer Gewalt (wie Eisgang, Hoch- oder Niederwasser) oder durch ausgewöhnliche Hindernisse oder durch andere zwingende Gründe eingestellt, unterbrochen, behindert oder nur beschränkt möglich ist und das Gut auf dem Donau-See-Weg nicht zur Bestimmungsstation (zum Bestimmungsseehafen) befördert werden kann, wird der Verfrachter, in dessen Gewahrsam sich das Gut befindet, eine Verfügung des Berechtigten einholen. Ist diese Verfügung nicht erreichbar, bleibt es im Ermessen des Verfrachters,
 - a) abzuwarten, bis der Verkehr wieder aufgenommen wird oder bis das Hindernis beseitigt ist;
 - b) das Gut bis zu dem unter lit a) genannten Zeitpunkt in einer anderen Station zu lagern;
 - c) das Gut dem Empfänger in einer anderen Station zur Verfügung zu stellen;
 - d) das Gut Kosten und Gefahr des Befrachters oder des Empfängers über einen anderen, wenn auch kostspieligeren Weg dem Bestimmungsort zuzuführen.
2. Ist die Ausladung eines Gutes in der Donaustadt oder im Bestimmungsseehafen infolge eines Hindernisses nicht tunlich, so ist der Verfrachter berechtigt, die Ausladung in einem anderen, gegebenenfalls auch in einem weiter gelegenen Hafen (Donaustation, Seehafen) vorzunehmen und dort gemäß Ziffer 1, lit c) oder d) zu verfahren.
3. Bei Eintritt eines voraussichtlich länger andauernden Beförderungshindernisses (wie Überwintern des Gutes unterwegs) wird der Verfrachter, der das Gut übernommen hat, den Befrachter

Članak 12 Pouzeća i predujmovi u gotovini

Pouzeća i predujmovi u gotovini zabranjeni su u ovom saobraćaju.

Članak 13 Prijevoz robe

1. Prijevoz robe na dunavskom i pomorskom putu odvijat će se prema voznom redu.
2. Vozari ne preuzimaju nikakovu obavezu da će držati rokove isporuke. Oni takodjer ne odgovaraju ako dodje do zakašnjenja u prijevozu.

Članak 14 Smetnje u prijevozu

1. Ako je promet brodovima zbog slučajeva više sile (npr. leda, visoke ili niske vode) ili zbog izvanrednih smetnji, ili zbog drugih prisilnih razloga obustavljen, prekinut, ometen ili moguć samo u ograničenoj mjeri, i ako se roba na putu Dunav-more ne može prevoziti u odredišno pristanište (odredišnu luku), tada će vozar kod kojega se roba nalazi, zatražiti nalog od ovlaštenika. Ukoliko takav nalog ne može dobiti, ostaje vozaru da procijeni i da:
 - a) počeka dok se saobraćaj ne uspostavi, ili dok se smetnja ne ukloni;
 - b) robu stavi u skladište drugog pristaništa do časa navedenog pod a);
 - c) stavi robu na raspolaganje primaocu u drugom pristaništu;
 - d) robu na račun i rizik naručiteljev ili primaocev preveze do odredišta drugim putom pačak i ako je taj put skuplji.
2. Ukoliko iskrcavanje robe u dunavskom odredišnom pristaništu ili odredišnoj pomorskoj luci nije zbog kakve smetnje izvedivo, tada je vozar ovlašten da iskrca robu u kojoj drugoj čak i udaljenijej luci (dunavskom pristaništu, pomorskoj luci) i da ondje postupi prema broju 1, slovo c) ili d).
3. Prilikom nastupa kakve smetnje u prijevozu koja će vjerojatno potrajati duže vremena (kao usputno prezimljenje robe), vozar koji je robu

von den getroffenen Massnahmen verständigen.

4. Sämtliche Kosten, die dem Verfrachter im Zusammenhang mit diesem Beförderungshindernis entstehen, belasten die Sendung.

Artikel 15 Nachträgliche Verfügungen

1. Einer nachträglichen Verfügung über eine zur Beförderung übergebene Sendung wird nur gegen Vorlage der Original-Durchfracht-Konnosemente Folge geleistet.
2. Einer Anweisung, die Sendung anzuhalten, zurückzugeben oder sie an einen anderen als den Empfänger auszufolgen, wird nur bei Rückstellung der Original-Durchfracht-Konnosemente Folge geleistet.
3. Nachträgliche Verfügungen werden in der Regel nur dann beachtet, wenn sie durch Vermittlung der Dienststelle in der Donau-Versandstation oder des Agenten im Versandseehafen erteilt werden und wenn der Ausführung keine Schwierigkeiten entgegenstehen.
4. Sämtliche Kosten, die den Verfrachtern im Zusammenhang mit der Ausführung einer nachträglichen Verfügung erwachsen, belasten die Sendung.
5. Nachträgliche Verfügungen sind schriftlich zu erteilen.
6. Das Verfügungsrecht erlischt, sobald das Durchfracht-Konnossement von dem Verfrachter eingezogen wurde.

preuzeo obavijestit će naručitelja o poduzetim mjerama.

4. Svi troškovi koji nastanu vozaru u vezi s tom prijevoznom smetnjom padaju na teret pošiljke.

Članak 15 Naknadni nalozi

1. Naknadni nalozi u vezi s pošiljkom koja je preuzeta na prijevoz izvršit će se samo ukoliko se predoči originalni primjerak direktnie teretnice.
2. Uputa u kojoj se zahtijeva da se pošiljka zastavi, ili da se preda nekom drugom a ne primaocu, bit će uzeta u obzir samo uz povrat originala direktnie teretnice.
3. Naknadni nalozi uzimat će se u pravilu samo onda u obzir kad se izdaju posredstvom poslovnice u dunavskoj otpremnoj stanici, ili posredstvom agenta u otpremnoj luci, i ukoliko njihovo ostvarenje ne predstavlja nikakove teškoće.
4. Svi troškovi koji nastanu vozarima zbog ispunjenja naknadnih naloga teretit će pošiljku.
5. Naknadne naloge treba izdati u pismenom obliku.
6. Pravo na naknadne naloge gasi se časom kad vozari preuzmu direktniu teretnicu.

Prevec: V.F.